

Appendix 14: Doctrine Commission on The Use and Misuse of Scripture with Regard to Domestic Abuse

附录14：教义委员会 (Doctrine Commission) 就家庭暴力问题对经文的使用和滥用的意见

Some people use Bible verses as an excuse to abuse their wife, husband, or children. This is always wrong. Others think that the Bible tells them to put up with abuse. This is also wrong. Here are some important Bible verses that are sometimes used in this way. For each verse, there are wrong meanings and correct meanings. There are many more things to say about these verses, but these are the most important points for domestic abuse. These points do not explain the verses fully. To understand them more fully, we must do three things together:

一些人使用圣经经文作为虐待妻子、丈夫或孩子的借口。这是绝对错误的。另一些人则以为圣经教导他们忍受所遭遇的虐待。这同样也是错误的。下面排列出一些被误用的重要圣经经文。每一节经文都列出错误解读和正确解读。这些经文也还有其他解读，但是以下所列重点仅仅侧重于针对家庭暴力的问题。以下所列重点并不代表经文的全面解读。若要全面理解，必须共同使用下面三点：

- a) Read the whole chapter or section in which the verse or verses are found.
 - b) Understand how the verse or verses fits into the chapter or section.
 - c) Think about how the Bible's teaching applies to your situation.
- a) 阅读经句所在的章节或整章内容。
 - b) 理解该经句如何融入其所在的章节。
 - c) 思考圣经教导该如何应用于你的个人情况。

Please note: If you think you might be a victim of domestic abuse, we suggest you read this document with a supportive friend or counsellor.

请注意：如果您认为自己可能是家庭暴力的受害者，我们建议您同一位支持您的朋友或一位辅导员一起阅读。

Key Words and their Meanings

关键术语及其含义

Helper 配偶/帮助者

Bible verses: Genesis 2:18, 21

圣经经文：创世记2:18, 21

¹⁸ The Lord God said, "It is not good for the man to be alone. I will make a helper who is just right for him." ... ²¹ So the LORD God caused the man to fall into a deep sleep. While the man was sleeping, the LORD God took out one of the man's ribs. He closed up the opening that was in his side.

¹⁸ 耶和华神说：那人独居不好，我要为他造一个配偶帮助他。… ²¹ 耶和华神使他沉睡，他就睡了；于是取下他的一条肋骨，又把肉合起来。

Wrong meaning: The woman is below the man.

错误解读：女人低于男人。



A "helper" is a servant. God made the woman to be the servant of the man. The woman is less important than the man.

“配偶”就是仆人。上帝使女人成为男人的仆人。女人不如男人重要。

Correct meaning: The woman and the man are equal.

正确解读：女人和男人是平等的。



The word "helper" does not mean below or less. This word is mostly used in the Bible to describe God. God is Israel's "helper" when he comes to rescue them (e.g. Deuteronomy 33:26; Psalm 22:19; Psalm 121:1-2). The words "just right for him" mean that the woman and the man are a perfect match. Each one needs the other.

“配偶”这个词没有地位高低的区别。这个词在圣经中常常用来描述神他自己。当神拯救以色列时，他被称为以色列的“帮助者”（例如申命记33:26；诗篇22:19；诗篇121:1-2）。“造一个配偶帮助他”意味着女人和男人是完美的搭档。彼此需要。

In Genesis 2:21 God made the woman out of the man's rib. She was not taken from his head, to be over him, or from his foot, to be under him. She came from his side to be his equal partner.

在创世记2:21，上帝取出男人的一条肋骨造出一个女人。她不是出于他的头所造，所以不是高于他的。她也不是从脚而出，所以也不是低于他的。她是从他的肋旁所造，是他地位平等的伙伴。

Submit 顺服

Bible verses: Ephesians 5:22-23

圣经经文：以弗所书5:22-23

²²Wives, submit to your own husbands as you submit to the Lord. ²³The husband is the head of the wife, just as Christ is the head of the church. The church is Christ's body. He is its Saviour.

²²你们作妻子的，当顺服自己的丈夫，如同顺服主。²³因为丈夫是妻子的头，如同基督是教会的头；他又是教会全体的救主。

Wrong meaning (verse 22): The wife must always submit to her husband no matter what.

错误解读（第22节）：无论如何，妻子都应当顺服她的丈夫。



A wife must not ask questions or think for herself. She must always do what her husband tells her to do, even if he asks her to sin or submit to abuse. If she does not submit to him, then he is allowed to punish her.

妻子不可提问或为自己着想。丈夫说什么妻子都要服从，包括丈夫让她犯罪或虐待她。如果她不顺服丈夫，丈夫就可以惩罚她。



Correct meaning (verse 22): A wife chooses to submit. Her husband must not force, pressure or punish her.

正确解读（第22节）：妻子选择顺服丈夫。丈夫不可强迫、施压或惩罚她。



The Bible teaches that a wife should freely choose to submit to her husband. It is a gift she gives. A husband must never force or pressure his wife to submit. He must never punish her if she does not submit. If a wife cannot say no, then her submission cannot be free. Sometimes a wife should not submit. She must be free to say no to sin. She should not submit to abuse.

圣经教导妻子应当自主选择去顺服丈夫。这个举动是她慷慨的礼物。丈夫绝对不允许强迫或迫使妻子顺服。如果她不顺服，丈夫绝对不允许惩罚她。如果妻子不能选择拒绝，那就意味着她的顺服不是自由的。有些时候，妻子不应当顺服。她必须能自由地拒绝罪。她不应当顺服于欺凌。


<p>Wrong meaning (verse 23): The husband may do anything he likes. 错误解读 (第23节) : 丈夫可以做任何他喜欢做的事。</p>	
	<p>The husband has all the power, because he is the head. He can do what he wants. He can make all the decisions. He can tell his wife what to do, but she can never tell him what to do. For example, he may demand sex whenever he wants, and she has no right to refuse. 丈夫拥有所有的权力，因为他是头。他可以做任何自己想做的事。他可以做所有的决定。他可以告诉妻子做什么，但妻子绝不可以告诉丈夫做什么。例如，他可以随时要求行房，而妻子没有权力拒绝。</p>
<p>Correct meaning (verse 23): The husband's responsibility is to serve his wife. 正确解读 (第23节) : 丈夫的责任是服侍妻子。</p>	
	<p>"Christ is the head of the Church." This means that he loved us and sacrificed himself for us. A husband must be the head of his wife in the same way. He must do all he can to love and protect her. He must encourage and care for his wife like his own body (Ephesians 5:28-29). Loving and caring means putting his wife's needs first. "基督是教会的头。"意味着他爱我们，为我们牺牲了他自己。丈夫也必须以同样的方式作妻子的头。丈夫必须竭尽全力去爱和保护妻子。丈夫必须鼓励和顾惜妻子，如同顾惜自己的身体（以弗所书5:28-29）。爱和顾惜意味着将妻子的需要放在第一位。</p>

Bible verses: 1 Peter 3:1, 5-6

圣经经文: 彼得前书3:1, 5-6 (CNVS Chinese New Version 新译本)

¹Wives, submit yourselves to your husbands in the same way. Suppose some of them don't believe God's word. Then let them be won to Christ without words by seeing how their wives behave... ⁵This is how the holy women of the past used to make themselves beautiful. They put their hope in God. And they submitted themselves to their own husbands. ⁶Sarah was like that. She obeyed Abraham. She called him her master. Do you want to be like her? Then do what is right. And don't give in to fear.

¹照样，你们作妻子的，要顺服自己的丈夫，好使不信道的丈夫受到感动，不是因着你们的言语，而是因着你们的生活...⁵因为古时仰望神的圣洁妇女，正是这样装饰自己，顺服丈夫，⁶像撒拉听从亚伯拉罕，称他为主一样；你们若行善，不怕任何恐吓，就是撒拉的女儿了。

<p>Wrong meaning: Endure abuse to show your husband what Jesus is like. 错误解读: 以忍受虐待的方式来向丈夫展示耶稣的样式。</p>	
	<p>In the same way that Christ endured suffering (1 Peter 2:21-23), and slaves are to endure mistreatment from unjust masters (2:20), a wife should also endure abuse at the hands of her husband. A wife should be like Jesus. If her husband beats her, she should suffer the beating quietly. She should not be afraid. This will show her husband what Jesus is like. 因基督也为了你们受过苦（彼得前书2:21-23）并且奴仆受苦忍耐不公的主人（2:20），妻子也应该忍受丈夫的虐待。妻子应当像耶稣。如果丈夫打她，她应该默默忍受。她不当害怕。她应当向丈夫展现耶稣的样式。</p>

Correct meaning: Respect your husband, even if he is hostile to your faith.

正确解读：尊重丈夫，尽管他对你的信仰怀有敌意。



1 Peter 3 continues the argument of 1 Peter 2. "In the same way" (3:1) means that Peter is continuing his discussion of respect. Out of respect, slaves should submit to their masters (2:18). Out of respect, wives should submit to their husbands (3:1). Out of respect, husbands should be considerate of their wives (3:7).

彼得前书第3章继续彼得前书第2章的内容。“照样”（3:1）意味着彼得继续讨论尊重这个主题。出于尊重，奴仆顺服主人（2:18）。出于尊重，妻子顺服丈夫（3:1）。出于尊重，丈夫敬重妻子（3:7）。

However, it is important to understand the difference between the examples given in 1 Peter 2 and 1 Peter 3. Peter told slaves to suffer beatings patiently, like Jesus did. But he does not tell wives to suffer beatings. Wives are not slaves. Even the laws of the Romans did not permit wives to be beaten. The hardship the wife must endure in 1 Peter 3 is the hardship of being married to an unbelieving husband, not to an abusive husband. The passage does not teach wives to submit to domestic abuse.

然而，理解彼得前书第2章和第3章之间的区别非常重要。彼得告诉奴隶们忍耐殴打，如同耶稣。但是他从未表示妻子要忍耐殴打。妻子不是奴隶。甚至罗马的法律都不允许殴打妻子。彼得前书第3章所指的妻子忍受的艰辛，是因为丈夫的不信，而不是丈夫的家暴。经文并不是教导妻子要屈服于家庭暴力。

Sex性

Bible verses: 1 Corinthians 7:3-5

圣经经文：哥林多前书7:3-5

³ A husband should satisfy his wife's sexual needs. And a wife should satisfy her husband's sexual needs. ⁴ The wife's body does not belong only to her. It also belongs to her husband. In the same way, the husband's body does not belong only to him. It also belongs to his wife.

⁵ You shouldn't stop giving yourselves to each other except when you both agree to do so. And that should be only to give yourselves time to pray for a while. Then you should come together again. In that way, Satan will not tempt you when you can't control yourselves.

³丈夫当用合宜之分待妻子；妻子待丈夫也要如此。⁴妻子没有权柄主张自己的身子，乃在丈夫；丈夫也没有权柄主张自己的身子，乃在妻子。⁵夫妻不可彼此亏负，除非两相情愿，暂时分房，为要专心祷告方可；以后仍要同房，免得撒但趁着你们情不自禁，引诱你们。

Wrong meaning: You must always have sex when your spouse wants to.

错误解读：你必须随时满足配偶的性要求。



It is always wrong to say no to your spouse. If you say no to your spouse, they will fall into sexual temptation. This will be your fault.

对配偶说不是错误的。如果拒绝配偶，他们就会陷入性诱惑。这将会是你的错。

Correct meaning: Sex is a gift which a husband and a wife freely give to each other.

正确解读：性是一个礼物，是丈夫和妻子自由赠与对方的礼物。



Sex is a gift your spouse gives to you. You do not take it from them. It is their free gift. It is a normal part of married life. It helps to avoid temptation. When you are free to give sex, then you should give sex, unless you both agree to stop for some time, so you can pray (verse 5).

性是配偶送给你的礼物。你不可强夺。是对方自愿赠与的礼物。这是婚姻生活中的正常部分。它帮助我们免于诱惑。当你可以自由选择行房时，你应当行房，除非双方都同意停止一段时间，好让你们都祷告（第5节）。

But your spouse is not always free to give and receive sex. They may be sick, or in pain, or tired, or sad, or bearing a child, or having sexual problems. The bodies of husbands and wives belong to each other (verse 4). This means you must care for each other's bodies. You should wait until they are ready to give and receive sex. You must not pressure them. A gift that you demand is not a true gift, and a gift you force upon someone is not a true gift. You must be patient and kind with each other.

但是配偶不总能给予或接受性生活。对方可能会生病，或疼痛，或疲倦，或悲伤，或怀孕，或有性方面的原因。丈夫和妻子的身体彼此相属（第4节）。这表明你们应当关心彼此的身体。你应当等待对方可以给予或接受性生活。你不可施压给对方。出于你的要求而给予的礼物不是礼物。强迫别人赠与的礼物也不是真正的礼物。你必须耐心和善良地彼此对待。

Forgive原谅

Bible verse: Matthew 6:15

圣经经文：马太福音6:15

But if you do not forgive the sins of other people, your Father will not forgive your sins.

你们不饶恕人的过犯，你们的天父也必不饶恕你们的过犯。

Wrong meaning: Forget the sin and start again.

错误解读：饶恕罪行并且从头再来。



If you forgive someone, then you must forget what they did. Everything can be the same as it was before. The other person does not need to change their behaviour. 如果你原谅某人，就意味着你必须忘记他们所做过的事。所有一切都恢复如初。对方不需要改变其行为。

Correct meaning: Forgive others as God has forgiven you.

正确解读：饶恕别人就像神饶恕了你。



This passage does not say everything that the Bible teaches about forgiveness. The basic point of Matthew 6:15 is that we should forgive as we have been forgiven. If we genuinely repent and turn from our sin, then God forgives us. In the same way, when an abuser genuinely repents and tries to change, we also should forgive them. This may be a difficult and long process. Sometimes we will come back together with a person we have forgiven. Sometimes this will not be possible. Separation may be necessary and may even become permanent.

这段经文不能表明圣经中所有有关饶恕的教导。马太福音6:15的基本含义是我们应当饶恕人，因为我们也都是被饶恕的人。如果我们诚心悔改，转离我们的罪，那么神就会原谅我们。同样，当施虐者诚心悔改，行为改变，我们也应当原谅他。这可能是一个困难和漫长的过程。有时我们会同我们原谅的人恢复关系。有时候却这不太可能。分离可能是个必须采取的措施，并且可能是永久的。



Trust信任

Bible verse: Deuteronomy 19:15

圣经经文：申命记19:15

Every matter must be proved by the words of two or three witnesses.

人无论犯什么罪，作什么恶，不可凭一个人的口作见证，总要凭两三个人的口作见证才可定案。

<p>Wrong meaning: Doubt the victim's testimony. 错误解读：质疑受害者的证词。</p>	
	<p>When someone says, "I was abused!", you should not believe them, You should only believe them if other people saw the abuse and agree to be witnesses. 当有人说“我被欺负”时，你不应该相信他们。如果其他人看到该欺凌行为并同意作证，你才能相信他们。</p>
<p>Correct meaning: Trust the victim's testimony. 正确解读：信任受害者的证词。</p>	
	<p>Moses gave this law for crimes that other people witnessed. When nobody saw a crime, Moses did not expect witnesses. Deuteronomy 22:25-27 shows that we may believe the word of an abused person when there are no witnesses. 摩西颁发的这条法律用于当时有证人在场的罪行。当无人见证时，摩西并不要求必须有证人。申命记22:25-27表明在没有见证人时，我们可以相信受害者所说的话。</p>

Conclusion 结尾

The Bible is the good Word of a good God. Sadly, we can twist and misuse this good gift. So it is very important that the Bible is rightly understood and rightly applied to our lives. When it is wrongly understood and wrongly applied, it can damage people, destroy relationships and dishonour God. Rightly understood, the Bible condemns all forms of domestic abuse.

圣经的话是良善的神所说的良善的话。令人悲伤的是，我们可能会扭曲和误用这个好的礼物。所以正确解读圣经并正确地应用于生活至关重要。当经文被错误解读，被错误应用时，会伤害人，破坏关系并且抹黑上帝。正确的解读是，圣经谴责任何形式的家庭暴力。

Mark D. Thompson

On behalf of the Diocesan Doctrine Commission

马可 D. 汤姆斯 (Mark D. Thompson)

教区教义委员会 (Diocesan Doctrine Commission) 代表

6 September 2018

2018年9月6日